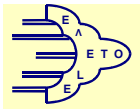


ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ  
ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)



ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ  
ΚΥΠΡΟΥ



## 6<sup>ο</sup> Συνέδριο

### «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

Υπό την αιγίδα του Προέδρου της Ελληνικής Δημοκρατίας  
Κυρίου Κάρου Παπούλια

## *Πρόγραμμα*



Αφιερωμένο στον Βασίλη Α. Φιλόπουλο  
(1932-2006)

ΑΘΗΝΑ – 1-3 Νοεμβρίου 2007

---

## **Εναρκτήρια Συνεδρία:**

Μεγάλη Αίθουσα Τελετών  
Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών  
Προπύλαια Πανεπιστημίου  
Πανεπιστημίου 30  
**Πέμπτη 1 Νοεμβρίου 2007, ώρα 19.00**

---

## **Διεξαγωγή:**

Αμφιθέατρο Γαλλικού Ινστιτούτου Αθηνών  
Σίνα 31, Αθήνα  
**Παρασκευή & Σάββατο  
2 & 3 Νοεμβρίου 2007**

---

## **ΣΥΝΔΙΟΡΓΑΝΩΤΕΣ:**

- Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (ΕΚΠΑ)
  - Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο (ΕΜΠ)
  - Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ)
  - Πανεπιστήμιο Πατρών (ΠΠ)
  - Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών (ΙΦΑ)
  - Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας (ΤΕΕ)
  - Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ)
  - Οργανισμός για τη Διεθνοποίηση της Ελληνικής Γλώσσας (ΟΔΕΓ)
-

# Πέμπτη 1 Νοεμβρίου 2007

## Μεγάλη Αίθουσα Τελετών Πανεπιστημίου Αθηνών

### Εναρκτήρια Συνεδρία

**18.30** Υποδοχή των προσκεκλημένων

**19.00** Προσφώνηση από τον πρύτανη του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών καθηγητή κ. **Χρήστο Κίττα**

Εισηγητική ομιλία και χαιρετισμός από τον πρόεδρο της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας και της Οργανωτικής Επιτροπής του Συνεδρίου κ. **Κώστα Βαλεοντή**

Εισηγητική ομιλία και χαιρετισμός εκ μέρους του Πανεπιστημίου Κύπρου από την πρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής του Συνεδρίου καθηγήτρια κα **Μαριάννα Κατσογιάννου**

Χαιρετισμός από την Πρόεδρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης Ορολογίας (EAFT) κα **Fidelma Ní Ghalchobhair**

Χαιρετισμοί από τους εκπροσώπους των συνδιοργανωτών:

- Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης:  
από την αντιπρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής του Συνεδρίου  
καθηγήτρια κα **Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη**
- Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο:  
από τον καθηγητή κ. **Ανδρέα Ανδρεόπουλο**
- Πανεπιστήμιο Πατρών: από την καθηγήτρια κα **Αγγελική Ράλλη**
- Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών: από τον Σύμβουλο Συνεργασίας και Μορφωτικής  
Δράσης, Διευθυντή του Ινστιτούτου κ. **Alain Fohr**
- Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας: από τον πρόεδρο κ. **Γιάννη Αλαβάνο**
- Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου:  
από τον διευθυντή καθηγητή κ. **Γεώργιο Καραγιάννη**
- Οργανισμός για την Διεθνοποίηση της Ελληνικής Γλώσσας:  
από τον πρόεδρο κ. **Κωνσταντίνο Καρκανιά**

**19.30** Κήρυξη έναρξης εργασιών

Ομιλία: *Ζωτική μνήμη Βασίλη Φιλόπουλου*

από τον ομότιμο καθηγητή του Εθνικού Μετσόβιου Πολυτεχνείου  
κ. **Θεοδόση Π. Τάσιο**

**20.30** ΔΕΞΙΩΣΗ

## Παρασκευή 2 Νοεμβρίου 2007

### Αμφιθέατρο του Γαλλικού Ινστιτούτου Αθηνών

08.00 – 9.00 Προσέλευση - Εγγραφές

#### 1<sup>η</sup> Συνεδρία: Γλωσσολογικές-Οντολογικές Αρχές της Ορολογίας

Προεδρείο: **Άννα Ιορδανίδου – Fidelma Ni Ghallchobhair**

- 09.00 – 09.15 Χαιρετισμός από τον κ. **Paul Petit**, Ακόλουθο εκπαιδευτικής συνεργασίας, Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών
- 09.15 – 09.30 Το μόρφημα *-ειδ(ής)* στη Νέα Ελληνική  
**Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδα**
- 09.30 – 09.45 Νεοελληνικά σύνθετα ρήματα που προέρχονται με δύο τρόπους σύνθεσης από απλά ρήματα με αρχαιοελληνική προέλευση – Σημασία και χρήση τους στην σύγχρονη οροδοσία/ονοματοδοσία  
**Κώστας Βαλεοντής**
- 09.45 – 10.00 Πολυλεκτικά σύνθετα και ορολογία  
**Βασιλική Φούφη**
- 10.00 – 10.15 Λεξικοποίηση και χρήση πολυλεκτικών όρων: η αύξηση της θερμοκρασίας της ατμόσφαιρας της Γης  
**Μαριάννα Κατσογιάννου**
- 10.15 – 10.30 Τα συστήματα θεματικών πεδίων στην οργάνωση της ορολογικής πληροφορίας  
**Διονύσιος Γιαννίμπας**
- 10.30 - 10.45 Mixed signals: thoughts and second thoughts about terminology  
**Kurt Opitz**
- 10.45 – 11.30 Ερωταποκρίσεις
- 11.30 – 12.00 Διάλειμμα

#### 2<sup>η</sup> Συνεδρία: Ορολογική πολιτική – Διδακτική και Ορολογία – Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων

Προεδρείο: **Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδα – Kurt Opitz**

- 12.00 – 12.50 Terminology Planning and Policies in Minority/Minoritized Languages – *Προσκεκλημένες ομιλήτριες:*  
**Fidelma Ni Ghallchobhair**, Πρόεδρος της Ευρωπαϊκής Ένωσης Ορολογίας (EAFT)  
**Rute Costa**, τ. Πρόεδρος της EAFT
- 12.50 – 13.00 Ερωταποκρίσεις
- 13.00 – 13.15 Ένα συστημικό πρότυπο ανάγνωσης  
**Μαρία Καρδούλη**
- 13.15 – 13.30 Διαθεματική ερμηνεία όρων με στόχο την προσέγγιση των διδακτικών ενοτήτων  
**Άρτεμις Ζαφειρίου, Ντικράν Ματοσιάν, Μιλτιάδης Συμεωνίδης, Τιμολέων Θεοφανέλλης**

- 13.30 – 13.45 Η ορολογία η σχετική με την δημόσια διοίκηση στην αρχαία Κρήτη  
**Ángel Martínez Fernández**
- 13.45 – 14.15 Ερωταποκρίσεις
- 14.15 – 15.30 Γεύμα

### 3<sup>η</sup> Συνεδρία: Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων Λεξικογραφικές και ορογραφικές μελέτες

Προεδρείο: **Παναγιώτης Κοντός – Αγγελική Ράλλη**

- 15.30 – 15.45 Αρχαιοελληνικό-Γεωργιανό Λεξικό Χρωματικών Όρων  
**Ειρήνη Ντάρτσια**
- 15.45 – 16.00 Δημιουργία και εξέλιξη της Παιδαγωγικής Ορολογίας από τα Αγγλικά στα Ελληνικά  
**Θάνος Μεντζελόπουλος**
- 16.00 – 16.15 Ορολογική έρευνα σε τομέα της Νανοϊατρικής  
**Πελαγία Κομνή**
- 16.15 – 16.30 Το ρήμα στην ταξινόμηση και μετάφραση κειμένων ανατομίας  
**Ελένη Κασάπη**
- 16.30 – 16.45 Ζητήματα αναγνώρισης των πολυλεκτικών σύμπλοκων όρων στον τομέα της βιοϊατρικής  
**Άννα Ιορδανίδου, Μαρίνα Πανταζάρα, Έλενα Μάντζαρη, Αριστείδης Βαγγελάτος, Γιώργος Ορφανός, Βασίλης Παπαπαναγιώτου**
- 16.45 – 17.15 Ερωταποκρίσεις
- 17.15 – 17.45 Διάλειμμα

### 4<sup>η</sup> Συνεδρία: Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων Λεξικογραφικές και ορογραφικές μελέτες

Προεδρείο: **Κατερίνα Τοράκη – Rute Costa**

- 17.45 – 18.00 Εξελληνισμός όρων της γεωπληροφορικής μέσα στα πλαίσια διάδοσης ελεύθερου λογισμικού ανοικτού κώδικα  
**Νικόλαος Καρανικόλας, Κίμων Παπαδημητρίου**
- 18.00 – 18.15 Τεχνική ορολογία στη χημική μηχανική: απόδοσις ξένων όρων  
**Στέλιος Βουγιούκαλος**
- 18.15 – 18.30 Μερικές ιδιαιτερότητες της ΝΕ ορολογίας στον τομέα της οικολογίας  
**Stoyna Poromanska**
- 18.30 – 18.45 Une base de données aux services de la création terminologique  
**Daphne Deliyianni**
- 18.45 – 19.15 Ερωταποκρίσεις

## Σάββατο 3 Νοεμβρίου 2007

### Αμφιθέατρο του Γαλλικού Ινστιτούτου Αθηνών

#### 5<sup>η</sup> Συνεδρία: Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων – Ορολογικοί πόροι

Προεδρείο: *Ανδρέας Ανδρεόπουλος – Παναγιώτης Κελάνδριας*

- 09.15 – 09.30 Τα σώματα κειμένων: Ένα εργαλείο για τα παραδείγματα εξειδικευμένων λέξεων  
**Βασιλική Παλασάκη**
- 09.30 – 09.45 Εμπειρίες από το ξεκίνημα μιας άτυπης Θεματικής Επιτροπής Ορολογίας  
**Μαρίνα Πανταζίδου, Νυμφοδώρα Παπασιώπη**
- 09.45 – 10.00 Italian-Hellenic Chamber of Commerce of Thessaloniki: An Italian-Greek-English Socioterminological Study  
**Benedetta Bertozzi, Franco Bertaccini**
- 10.00 – 10.15 Χρήσεις της γλώσσας και γλωσσικές νοοτροπίες στους μηχανικούς: η τυποποιημένη και η κοινή νεοελληνική γλώσσα στους χώρους δράσης  
**Κατερίνα Τοράκη**
- 10.15 – 10.30 Compilation and analysis of parallel corpora in the extraction of terminology, retrieved for translation teaching purposes  
**Maria Matsira**
- 10.30 – 10.45 Κατασκευή ηλεκτρονικού λεξικού οικονομικής-χρηματιστηριακής ορολογίας – Γενικές παρατηρήσεις  
**Ελένη Τζιάφα**
- 10.45 – 11.15 Ερωταποκρίσεις
- 11.15 – 11.45 Διάλειμμα

#### 6<sup>η</sup> Συνεδρία: Τυποποίηση Ορολογίας – Ορολογία και Μετάφραση

Προεδρείο: *Μαρία Καρδούλη – Jan Roukens*

- 11.45 – 12.00 Ορολογία Διαχείρισης Κινδύνων Έργων  
**Κωνσταντίνος Κηρυτόπουλος**
- 12.00 – 12.15 The European translation standard EN 15038 and its terminology – A mirror of missing professionalism?  
**Jürgen F. Schopp**
- 12.15 – 12.30 Terminology and Translation Theory: a functional-pragmatic Approach  
**Sigmund Kvam**
- 12.30– 12.45 Translating western terminology into Japanese: From Kanji terms to Katakana terms  
**Keisuke Kasuya Mary Kovani**

- 12.45– 13.00 Ο ρόλος των μεταφραστικών οδηγιών στη διαμόρφωση της ειδικής ορολογίας  
**Παναγιώτης Ι. Κελάνδριας**
- 13.00 – 13.15 Η ανάγκη της λειτουργικής προσέγγισης στη μετάφραση ειδικών κειμένων  
**Αναστασία Παριανού**
- 13.15– 14.00 Ερωταποκρίσεις
- 14.00 – 15.30 Γεύμα

## 7<sup>η</sup> Συνεδρία: Ορολογία και Μετάφραση – Δραστηριότητα φορέων

Προεδρείο: **Νίκος Μαλαγαρδής – Franco Bertaccini**

- 15.30– 15.45 Η μετάφραση σαν σταθμός στη διαδρομή των νομοθετικού χαρακτήρα κοινοτικών σιδηροδρομικών κειμένων  
**Μιχάλης Καλλέργης, Ευαγγελία Μποβιάτση**
- 15.45 – 16.00 Towards a linguistic world order  
**Jan Roukens**
- 16.00 – 16.15 Principes directeurs sur l'élaboration des politiques en matière de terminologie  
**Christine Diplari**
- 16.15 – 16.30 Η ορολογία της Ε.Ε. στο Γενικό Λογιστήριο του Κράτους: Επικοινωνιακοί στόχοι και ορολογικές επιλογές  
**Αγγελική Καραστέργιου**
- 16.30 – 17.00 Ερωταποκρίσεις
- 17.00 – 19.00 **Ανοικτή συζήτηση:**  
**«Αρχές της Ορολογίας – Προσαρμογή των Διεθνών Προτύπων για την ελληνική γλώσσα»**
- Συντονίστρια: **Μαριάννα Κατσογιάννου**, γλωσσολόγος, παρατηρήτρια της επιτροπής ΤΕΕ-ΕΛΟΤ/ΤΕ21 «Αρχές Ορολογίας»
- Συνομιλητές: **Κατερίνα Τοράκη**, χημικός μηχανικός, εκπρόσωπος του ΤΕΕ, συντονίστρια της Τεχνικής Επιτροπής ΤΕ21  
**Κώστας Βαλεοντής**, φυσικός-ηλεκτρονικός, εκπρόσωπος της ΕΛΕΤΟ, εισηγητής στην ΤΕ21  
**Γιάννης Σαριδάκης**, χημικός μηχανικός, εκπρόσωπος του ΕΛΟΤ στην ΤΕ21  
**Στέλλα Χατζημαρή**, βιβλιοθηκονόμος, εκπρόσωπος της Τεχνικής Επιτροπής ΤΕ22 «Τεκμηρίωση»
- 19.00 Λήξη του Συνεδρίου.

**ΧΟΡΗΓΟΙ ΤΟΥ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ:**

**ΤΕΕ** Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας  
([www.tee.gr](http://www.tee.gr))



**Mc Cain Hellas ΕΠΕ**  
([www.mccain.gr](http://www.mccain.gr))



**Lexicon ΑΕ Εφαρμογές Μετάφρασης**  
([www.lexicon.com.gr](http://www.lexicon.com.gr))



**ORCO S.A. Operational Research Consultants**  
([www.orco.gr](http://www.orco.gr))



**Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών**